Assignment 1, part 2: Reflective essay on translation and post-editing

The quality of the DeepL output was not publishable at all, sentences were phrased awkwardly and some wrong translations occurred. For example, in some cases the incorrect gender of a word was assumed:

the wrong article was used in ‘de eerste salvo’, which should have been ‘het eerste salvo’. And an example of incorrect terminology: the Dutch would never say *kabinetsministers* but instead *kabinetsleden* is way more common. Another lexical output that felt awkward to read was *het plaveisel* because this is a very old-fashioned (and possibly Flemish) word to use, *bestrating* is more commonly understood and used on a daily basis in Dutch. I can understand why *soda* was left untranslated as it is also a Dutch word, but it is more used to describe salt instead of drinks, so I altered this to *frisdrank*.

For the translation of *revolutionary committee* I checked some sources on the internet to see how we refer to this Greek history event in Dutch and found several sources\* where this term was capitalised (which we tend to do in Dutch), so I changed this during post-editing. I also used the Van Dale dictionary to double check some words and their translations (the gender of *salvo*, the meaning of *to slug*). In the end, the final post-editing was fastest to complete, I suspect because the sentences were quite short so there was less opportunity for awkward phrasing. I’m satisfied about the final quality of the translations but I am happiest with the first one because I feel the proudest of that one, having made it from scratch. However, I did like using MT and see the benefits timewise, although I still had to do some research on terminology.

\* https://stringfixer.com/nl/Stylianos\_Gonatas & https://nl.wikipedia.org/wiki/Stylianos\_Gonatas